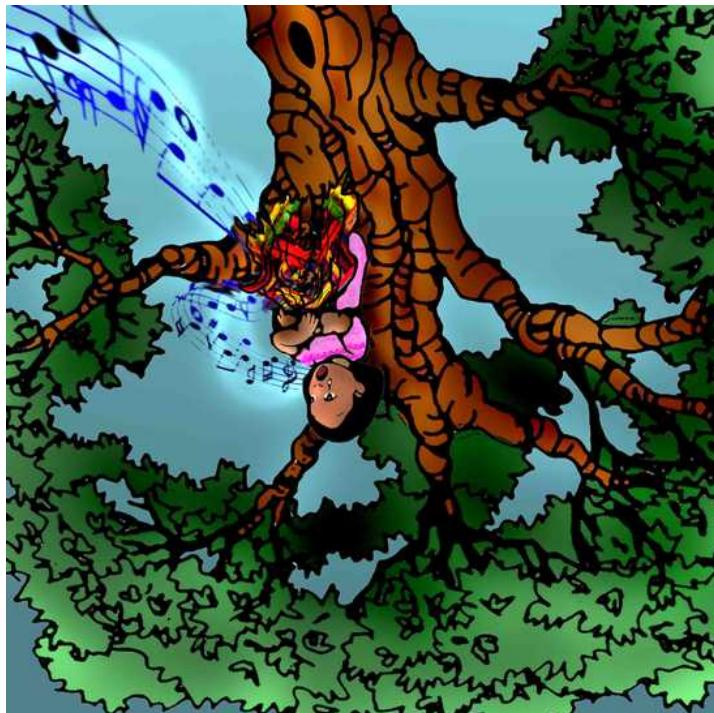


- III nivå 5
- amharsk / nyorsk
- Mezemir Girma
- Benjamin Mitchell
- Rukia Nantale



Simbegwire

Ugulqac

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Overrett av: Mezemir Girma (am), Espen Strangere-
johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Illustrert av: Benjamin Mitchell
Skrevet av: Rukia Nantale

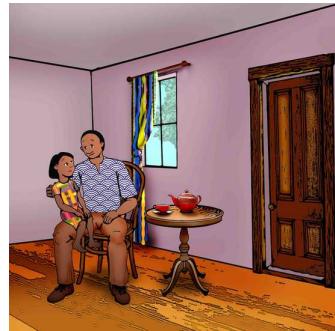
Ugulqac / Simbegwire

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Namnligelse 3.0 Internasjonal Lisens.



ስምበገዢ እናቱ ስትዋኑ በሰጠኑ ተከማኑ:: የስምበገዢ እንት ለልጻ
እንከብካብ ለማድረግ የተቻለውን አደረገ:: ቅስ በቀስ የስምበገዢ እናቱ
በለለችበት ይስተኞነትን መልሰው አንዳንት አንደሚያገኙ አውቆበት:: በየዕለቱ
መዋኑ ቅጂ በለው ሲለመጨዣ ቅን ይኬራለ:: በየምሽቶም ፈት አብረው
ይኬራለ:: ካሁኖችን ካጠበ በኋላ የስምበገዢ እንት የበት ሲፈዋን
በመሰራት የግዛታል::

...

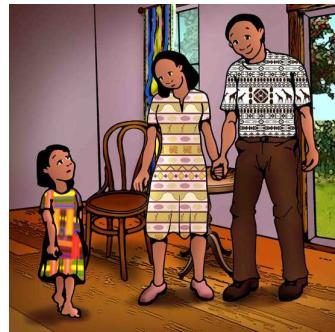
Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg.
Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om
dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan
Simbegwire si mor. Kvar morgen sat dei og snakka om
dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag
saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjelpte
Simbegwire sin far henne med leksene.

kvinne, jenten mi. Dette er Anita”, sa han og smilte.
 ei dame i handa. „Eg vil at du skal møta ei spesiel
 sprang til far sin. Ho stoppa opp da ho såg at han heldt
 vanleg, „kor er du, jenten mi?“ ropte han. Simbegwire
 Ein dag kom Simbegwire sin far heim seinare enn

...

ከፍተኛው ቅድመ:: ይህንናት እንደሆነ:: እና ስራው እያሳይ::
 ወጪዎንታዊ ቅድመ:: «አንድ:: ከፍተኛ ፍጥነት አልፎም
 ምላ ተዘረም:: ሆኖሁበቃይም ወጪ እንደሆነ:: እና ተፈጥሩ አልፎም እና
 ከፍተኛ ወጪበቃይም እና አስተዋዕ እና መሠረም:: «የኩል ነው?





«እናደት ነሽ ስምበገዢ? አብቶስ ስለንች በዚ የገዢ ንግድል» እላቻ
እኔታ:: ይህን እንዲ እኔታ ፍጥታ ሌሎችም፣ ወይም የሰምበገዢ እና
አልማው በጠቃሚ:: የሰምበገዢ አብቱ ይስተኞች ተስማው:: ምስቱ አብረው
ስለሚኖሩ በታች ሆኖዎታቸው እናደት ጥሩ እንደሚሆን አዎሱ:: «ልቻ::
እኔታን እንደ እናት እንደምታያት ተከተል እደርሱሁ::» እላቻ::

...

“Hei Simbegwire, far din har fortalt meg mykje om deg”,
sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta.
Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om
at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det.
“Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di”,
sa han.



በቀጣዳ ከምንት እኔታ ስምበገዢን ከአከሰቻና ካልቻቻ ነር በበታቸ ማስ
በበዝቻቻው:: ማን ፍይነት ገኔም ይገባ ነው! እኔታ ስምበገዢ
የምኑው ደቻቻውን ማግበቻ ሁሉ አስፈላቻ እና ሁሉም ስው አስከሚጠባ
ደረሰ በለ:: ከዘመና አዋቃዎች ሲያዙሩ ልቻቻም ተጨማሪ:: ስምበገዢ
ደስተኞችና ፍጥታውን ተስማና:: በቅርቡ:: በጠዋ በቅርቡ:: ወደበታ
እንደምትመለሰና ከአፍቻና እናቱ ነር እንደምትናር ወስኑ::

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane,
kusinene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest!
Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt
til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan
dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig.
Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim
og bu med far sin og stemor si.

Livet till Simbegwile forandra seg. Ho hadde ikje lengjer
tid til å stja saman med far sin om morgonen. Anita gav
henne så mykje husarbeid at ho vart for sittene til å gjera
leksene om kvelden. Ho gjekk rett til senget til etter middag.
Delen einaste trøysta ho hadde var eit fargereikt teppe mor
heenrar hadde gjeve henne. Det verka ikjie som
Simbegwile sin far merka at dotter hans var ulykkeleg.

•

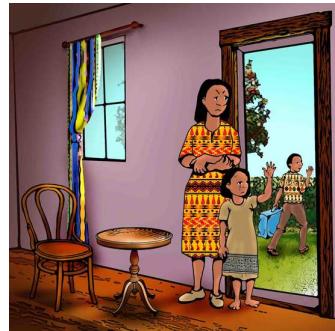


Far hennar vitja henne kvar dag. Etter kvart kom han med Anita. Ho rakk handa til Simbegwire. „Eg er veldig lei meg, vesla, eg tok feil“, gret ho. „Vil du la meg prøva igjen?“ Simbegwire såg på far sin og den bekymra mina hans. Da gjekk ho bort til Anita og la langsamt armane rundt henne.

2

::ፋይኑና ተናሱ እና ስር መ ፊልዕስ
አሁን ስውን አመራር የሚያስተካክለ የፌዴራል የፌዴራል የፌዴራል
::ፋይኑና ተናሱ እና ስር መ ፊልዕስ
::ፋይኑና ተናሱ እና ስር መ ፊልዕስ
::ፋይኑና ተናሱ እና ስር መ ፊልዕስ

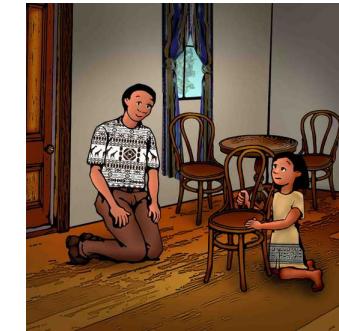




ከጥቃት ወደት በኩል የሰምበገዬ አበት ለተወስኑ ገዢ ፈቃ በላ
እንደሚሸፈድ የገዢዎ:: «ለሰራ ጉዳይ መሬድ አለብኩ» አለዎ:: «እርስ
በእርስኩ እንደማኑኝር ገን አተማመናለሁ::» የሰምበገዬ ፈት
ቅይረይር አለ፣ አበቱ ገን ይህን ልብ አለለም:: አኅታ የጊዜ ቅል
አልወጣተም:: እርዳም ደስተኞነት አልተሰማተም ነበሩ::

...

Etter nokre månader fortalte Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. "Eg må reisa på grunn av jobben min", sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre." Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.



ሰምበገዬ ከአከሰቱ ለቃቄ ጽሑፍ አገኙን ከፋቻ
አየቃዎ:: ይኖደድብኩ በላ ፈራቃቄ:: ስለሆነም ለመደበቅ ወደበቱ በከል
ደጋቃቄ:: አበቱ ገን ወደድ ደጋ «ሰምበገዬ ጥሩ አቶ አገኘተኩል -
የምኑረዳኩ የምኑውድኩ:: እኩ-ብኩለሁ፣ አዎድኩለሁ» አለኝ::
ሰምበገዬ ከአከሰቱ ጽሑፍ አስከፈላገቃበት ገዢ ይረስ እንደተቀይም
ተስማወ::

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøyde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: "Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg." Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.

Ting vart berre vondare for Simbegwire. Viss ho ikkje
Simbegwire berre fekk nokre få restar. Kvar natt gret
Og under middaggen åt Anita det mest av maten, slik at
gjorde ferdig husarbeidet, eller klagå, slo Anita hennar.
Ting vart berre vondare for Simbegwire. Viss ho ikkje
teppet fra mor si.

...

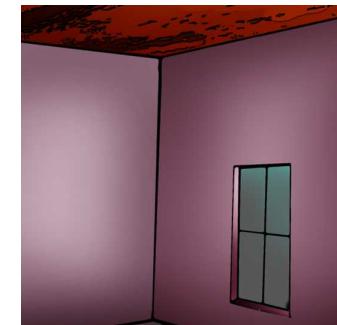
አርታል እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡
አማራቅ ጽዴት ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡
አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡
አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡
አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡



Då Simbegwire sin far kom heim, såg han at rommet
hennar var tomt. „Kva har skjedd, Anita?“ spurde han
bekymra. Kvinnna svara at Simbegwire hadde stukke av.
„Eg ville at ho skulle respektira meg“, sa ho. „Men
kan ikke eg var for strenge.“ Simbegwire sin far forlet
huset og gjekk i retning av bekkene. Han heldt fram til
landsbyen til syster si for å finna ut om ho hadde sett
Simbegwire.

...

አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡
አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡
«አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡»
«አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡»
«አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡»
«አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡»
«አማራቅ ጽዴት እግቃቄ ተተላቸፋ፡፡»





አንድ ቅን ጠዋት ስምበግዬ ተኋታ እረፈደች፡፡ <<እንቃ ስፋ!>> እናታ
አምባረቅቻነት፡፡ ስምበግዬን ካተተሻኑ፡፡ የን ወደ በርድልብስ ምስማር
የዘዴር ክሱለት ተቀደድ፡፡

...

Ein morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp.
“Din lathans!” ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av
senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og
rakna.



የሰምበግዬ አከላት ልቻቱ ወደበቻ ወሰደቻ፡፡ ለሰምበግዬም ታክክ
ምግባ ስጠቻ፡፡ የእናቻን ስርድልብስም አለበት፡፡ በዚያ ምሽት
ስምበግዬ ወደ መጀታው ስተኞደ አለቀበቻ፡፡ እንዑዎ ገን የእደይታ እንዲ
ነበሩ፡፡ አከላቻ እንደምትንከበከት አዎቹለች፡፡

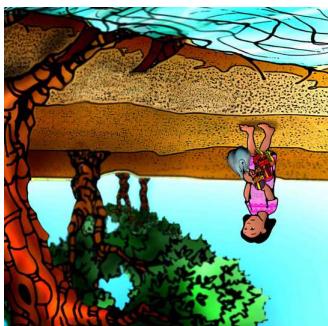
...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus.
Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med
teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho
sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at
tanta hennar ville ta seg av henne.

Ssimbegwiré var veldig opprørt. Ho bestemte seg for å
rrømma. Ho tok bitane frå tøppet til mora, pakka litt mat
og drog av garde. Ho følgde den same veggen som far
hennar hadde teke.

• • •

::ፌርማዊ ፈዕሳኔ ከም በዚህንም ፍቃድና
ለቀ ቅሬዊ ፍቅር ይዘው ተብሎ በዚህንም
በዚህ ፍቅር የሚከተሉ የሚከተሉ የሚከተሉ

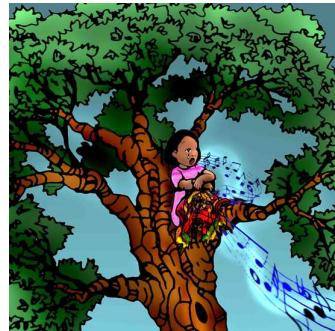


Denne kvinnen sag opp i trepet. Da ho sag jentta og bittane av det fargerike tøppet, ropte ho: "Simbegwire, dottrea til bror min!" Dei andre kvinnene stoppa å vaska og hjelpte Simbegwire med å klatra ned frå trepet. Tantta hennar gav den vesle jentta ein klem og prøvde å trygsta henne.

•

:: ተሠማቷ ፊልኬኖች ቅዱ ይቻፋ ተሠማቷ ፊልኬኖች ስርጓሜ የሚከተሉበት ወመቀኑ ጥወቃቻው
ቁጥሩ መቻለሁ :: ቁጥሩ ማስታወሻ ቅዱ ይቻፋ ተሠማቷ ፊልኬኖች ስርጓሜ የሚከተሉበት ወመቀኑ





ስመስሰት ከኋደድ ማንጭ አጠቃላይ ካለ ትልቅ አኞች አኞች ለዚህ ውጤት ከቅርቡቻቸው
ለይ መሻታዋን አዘዣቸው:: እየተፈቻቸው ስለቻ ‘እናቱ፣ እናቱ፣ እናቱ፣ ተወስኝ::
ተወስኝና አልመለሰ አልሻ:: አበቱ አሱን ለጠቅሙን ተቋል:: እናቱ፣ መቻ ነው
የምኑመቻው? ተወስኝ እኩያ በማለት አከመቸው::

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: "Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg."



በቀጥታ ማለዳ ሲሞባይል ከፈነን ደንብ ከፈነቸው:: ሌቶች ለቦታውን
ለማጠብ ወደ ማንጭ ሲመጠ ከተልቆ አኞች የሚመጠውን የመከናት ከፈነ
ይሰው ታመር:: ንቅስ ቅጠልን እያማቻ የሚፈጥረው ደምጽ መሰልቸው
ስራቸውን ቅጠል:: ከነቶች እኋዳ ገን ከፈነን በጣም በጥንቃቄ
አደመጠቸው::

...

Neste morgen song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, høyrdet dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éin av kvinnene høyrdet veldig nøyne på songen.